

Seminari de Traducció (20303)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professor/s GG: José Francisco Ruiz Casanova (jose.ruiz@upf.edu) **Horario de visitas:**
miércoles, 12.30-13.30 h., despacho 637

Llengua de docència: Castellano (lengua de impartición de la asignatura y lengua de trabajo)

1. Presentación de la asignatura

Este Seminario de Traducción se centra en la traducción de textos literarios, en concreto en la traducción de textos poéticos del autor norteamericano Edgar Allan Poe. El Seminario se plantea desde el análisis de un texto poético (*El cuervo* de Edgar Allan Poe) y su estudio estilístico y estructural. El comentario comparado del texto en su lengua original y en una o varias lenguas terminales, así como el cotejo de diversas traducciones de un mismo texto deben facilitar la delimitación de los rasgos que definen una "poética de la traducción".

2. Competencias que se alcanzan

COMPETENCIAS GENERALES:

_ Instrumentales:

G.1. Capacidad de análisis y síntesis

G.3. Razonamiento crítico

G.4. Búsqueda documental y de fuentes de investigación

G.5. Gestión de la información

G.10. Comunicación oral y escrita en lenguas propias y extranjeras

_ Sistémicas:

G.17. Aplicación de conocimientos a la práctica

G.18. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad

G.19. Motivación por la calidad

G.20. Capacitado de aprendizaje autónomo y de formación continuada

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

E.1.Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua o lenguas propias.

E.5.Conocimientos especializados en uno o más ámbitos temáticos.

E.9.Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua.

E.10. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción.

E.12. Destreza para la busca y gestión de información y documentación.

3. Contenidos

TEXTOS

EDGAR ALLAN POE, *Theraven*

El cuervo (trad. de Juan Antonio Pérez Bonalde)

El cuervo (trad. Ed. Claridad)

El cuervo (trad.de Arturo Sánchez)

El cuervo (trad. de Francisco Javier de Castro)

El cuervo (trad. de Andrés Ehrenhaus y Edgardo Dobry)

El cuervo (trad. de María Cóndor y Gustavo Falaquera)

Le courveau (trad. de Stéphane Mallarmé)

EDGAR ALLAN POE, *Método de composición*

4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Práctica 1	10%	NO			
Práctica 2	10%	NO			
Práctica 3	10%	NO			
Trabajo final	70%	SI	100%	Examen (julio)	

Observación: Cualquier trabajo presentado por un alumno en el que se detecten plagios y/o utilización de fuentes consultadas y no citadas **será motivo de pérdida de todo derecho a evaluación, tanto de dicho trabajo como de los anteriores o posteriores presentados, limitándose su derecho de evaluación a sólo el examen final de la materia.**

5. Metodología: actividades formativas

El contenido de la asignatura se divide en dos tipos de sesiones:

- **Grupo grande:** Exposición de temas teóricos y análisis de las traducciones y de la obra poética de Edgar Allan Poe, **a partir del dossier de curso.**
- **Grupo pequeño o Seminario:** Propuestas de traducción, prácticas y exposiciones orales (individuales o de grupo) sobre las prácticas del curso. Estudio y discusión de conceptos y textos.

6. Bibliografía básica de la asignatura

EDICIONES UTILIZADAS

- E. A. Poe, *Narraciones. Ensayos, Poemas*, (trad. de Ricardo Summers, Aníbal Froufe y Francisco Sánchez), Madrid, EDAF, 1967
- E. A. Poe, *Novelas y Poesías*, Buenos Aires, Claridad, 1971
- E. A. Poe, *Poesía completa*, (trad. Arturo Sánchez), Barcelona, Ed.29 (Libros Río Nuevo), 1974
- E. A. Poe, *El cuervo y otros poemas*, (trad. Andrés Ehrenhaus y Edgardo Dobry), Barcelona, Mondadori, 1998
- E. A. Poe, *Poesía completa*, Madrid, Hiperión, 2000

BIBLIOGRAFÍA

GENERAL

- BASSUET, McGuire; *La traduzione. Teorie e pratica*, Milano Bompiani, 1993
- BEAUGRAND, Robert de; *Factors in a Theory of Poetic Translation*, Amsterdam, Gorcum, 1958
- CRESPO, Ángel; *La Commedia de Dante: Problemas y Métodos de Traducción*, Barcelona, 1978
- CRESPO, Ángel; *Un ideal de traducción poética* (Lección inaugural del Curso para Extranjeros de la U.P.F., 18 de abril de 1995)
- TALENS, Jenaro; *El sujeto vacío. Cultura y poesía en territorio Babel*, Madrid, Cátedra, 2000
- TORRE, Esteban; *Teoría de la traducción literaria*, Madrid, Síntesis, 1994

OTRAS FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

MÉTRICA / RETÓRICA

- NAVARRO TOMÁS, Tomás; *Métrica española*, Madrid, 1973
- PREMINGER, Alex (ed.); *The Princeton handbook of poetics terms*, Princeton, 1965

POÉTICA

- AUDEN, WystanHugh; *La mano del teñidor y otros ensayos*, Barcelona, Barral Ed., 1974.
- BORGES, Jorge Luis; *Arte poética*, Barcelona, Crítica, 2001.
- JAKOBSON, Roman; *Lingüística y Poética*, Madrid, 1981.
- LÁZARO CARRETER, Fernando; "El poema como lenguaje", en *De Poética y poéticas*, Madrid, 1990, pp.52-67.
- NAVARRO DURÁN, Rosa; *La mirada al texto*, Barcelona, 1996.
- NAVARRO DURÁN, Rosa; *Cómo leer un poema*, Barcelona, 1998.